

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

紫钗记

THE PURPLE HAIRPINS

II



大中华文库

汉英对照

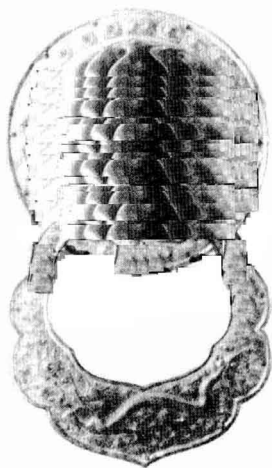
LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

紫钗记

The Purple Hairpins

II



[明] 汤显祖 著

汪榕培 朱 源 张 玲 英译

汪榕培 点校

Written by Tang Xianzu

Translated by

Punc

Zhang Ling

gpei

花城出版社

Flower City Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

紫钗记: 汉英对照 (全 2 卷) / (明) 汤显祖著; 汪榕培, 朱源, 张玲译. —广州: 花城出版社, 2009. 9

(大中华文库/杨牧之主编)

ISBN 978-7-5360-5624-4

I. 紫… II. ①汤…②汪…③朱…④张… III. ①英语—汉语—对照读物②昆曲—剧本—中国—明代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 021767 号

责任编辑: 丁放鸣

审校: 沈锡麟 梁良兴

技术编辑: 赵琪

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 深圳佳信达印务有限公司

开 本 960×640 (毫米) 16 开

印 张 52.5 4 插页

版 次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

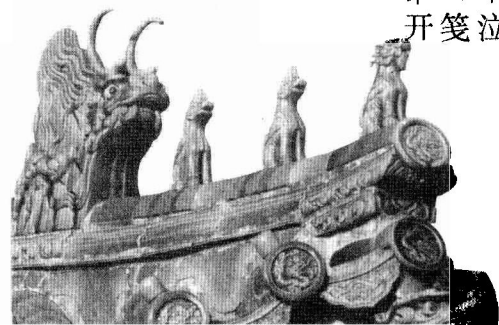
定 价 138.00 元 (精装本, 全 2 卷)

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020—37604658 37602819

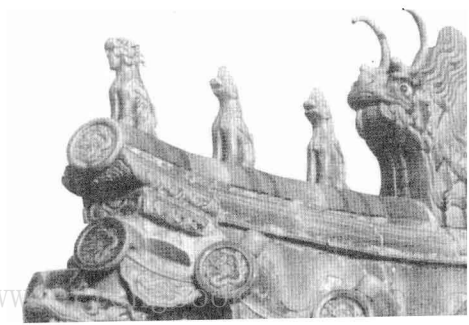
目 录

第二十九出 高宴飞书	2
第三十出 河西款檄	18
第三十一出 吹台避暑	30
第三十二出 计局收才	44
第三十三出 巧夕惊秋	54
第三十四出 边愁写意	70
第三十五出 节镇还朝	86
第三十六出 泪展银屏	98
第三十七出 移参孟门	112
第三十八出 计哨讹传	126
第三十九出 泪烛裁诗	134
第四十出 开笈泣玉	154



CONTENTS

<i>Scene Twenty-nine</i> Writing a War Proclamation at the Banquet Night	3
<i>Scene Thirty</i> Subjection of Dahexi and Xiaohexi	19
<i>Scene Thirty-one</i> Escaping the Summer Heat on the Tower	31
<i>Scene Thirty-two</i> Scheming to Take in the Talent	45
<i>Scene Thirty-three</i> Surging Thoughts and Emotions on an Autumn Night	55
<i>Scene Thirty-four</i> Distress in the Frontier	71
<i>Scene Thirty-five</i> The Governor's Return to the Court	87
<i>Scene Thirty-six</i> Reading the Paper Screen in Tears	99
<i>Scene Thirty-seven</i> Transference to Another Garrison	113
<i>Scene Thirty-eight</i> Taking a False Message	127
<i>Scene Thirty-nine</i> Writing a Poem in Tears by Candlelight	135
<i>Scene Forty</i> Crying over Wife's Letter	155



第四十一出 延媒劝赘	164
第四十二出 婉拒强婚	174
第四十三出 缓婚收翠	190
第四十四出 冻卖珠钗	198
第四十五出 玉工伤感	222
第四十六出 哭收钗燕	244
第四十七出 怨撒金钱	264
第四十八出 醉侠闲评	280
第四十九出 晓窗圆梦	310
第五十出 玩钗疑叹	326
第五十一出 花前遇侠	338
第五十二出 剑合钗圆	370
第五十三出 节镇宣恩	410



<i>Scene Forty-one</i> Arranging a Marriage	165
<i>Scene Forty-two</i> Refusing a Forced Marriage	175
<i>Scene Forty-three</i> Postponing the Marriage and Buying the Jewels	191
<i>Scene Forty-four</i> Selling the Hairpins	199
<i>Scene Forty-five</i> Jadesmith's Sentiments	223
<i>Scene Forty-six</i> Weeping over the Jade Hairpins	245
<i>Scene Forty-seven</i> Scattering Money in Sorrow	265
<i>Scene Forty-eight</i> The Drunken Yellow Knight's Comments	281
<i>Scene Forty-nine</i> Interpreting a Dream	311
<i>Scene Fifty</i> Playing with the Hairpins and Doubting the Rumour	327
<i>Scene Fifty-one</i> Meeting the Yellow Knight on the Flower Show	339
<i>Scene Fifty-two</i> Retrieval of Happiness and Family Reunion	371
<i>Scene Fifty-three</i> The Governor Declaring His Majesty's Decree	411





第二十九出 高宴飞书

【一枝花】

〔刘上〕牙旗翻翠葆，
弹压燕支道。
辕门金甲偃，
闲吟眺。
玄鬓初惊，
坐听新蝉噪。
大树将军老，
柳色槐阴，
偏称羽扇纶巾清啸。

【临江仙】河汉千年风舞，烟沙万里龙荒。封侯只
爱酒泉乡，关山瞻汉月，戈剑宿胡霜。紫塞夜
摇风角，薇垣晓动星芒。翩翩书记旧河梁，幕中邀

Scene Twenty-nine

Writing a War Proclamation at the Banquet Night

(Enter Liu Gongji)

Liu Gongji:

(To the tune of *Yizhijia*)

With feather-decorated army flags fluttering in the breeze,
Our soldiers are patrolling to guard against invaders.

When all military activities cease,

We'll enjoy leisure fully relaxed.

Listening to the twitters of cicadas,

I suddenly find a few gray hairs on my head.

Under the shadows of green trees,

I, like the ancient general Feng Yi, gradually turn old,

But still have a bearing both scholarly and refined.

(In the pattern of *Linjiangxian*)

Life is prosperous in the middle empire,

While there's an endless desert in the northwest.

With the beloved native land in mind,

Stationed near the windy west frontiers,

I'll render a service meritorious and splendid.

Blowing horns can be heard near the Great Wall all night;

Stars can be seen in the western area at dawn.

Around me are civil officials of literary talent,

谢鉴，麾下得周郎。

自家刘公济是也。承天子命，拜朔方河西二道节镇，近移军玉门关外。奏准圣旨，亲点状元李益参军，乃吾故人也。报说今日到任，已分付各边城，旌旗号令，精整一番。堂候官备酒。

〔内鼓吹介〕

【满江红】

〔生众拥上〕宝马嘶云，

青丝鞚笼鞭袖袂。

河桥听鸣笳叠鼓，

暮山欲噪。

玉帐门前歌吹动，

戍楼岭上红幡绕。

〔众〕风烟河畔引王孙，

青青草。

〔见介〕

〔刘〕词场第一名，

〔生〕军事得参卿。

〔刘〕客冠三台坐，

*As well as consultants of far-reaching insight
And generals of military aptitude.*

I'm Liu Gongji. His Majesty appoints me as governor to guard the western area. I have recently moved our camps outside the Yumen Pass. Approved by His Majesty, I assign the Number One Scholar Li Yi, an old friend of mine, to be my military consultant. As he will report to work today, I have ordered my troops to drill in battle array as a welcome for him. Attendant, get the wine ready.

(Drum and horns within)

(Enter Li Yi, followed by subordinates)

Li Yi:

*(To the tune of **Manjianghong**)*

While horse-neighs resound to the sky,
I tighten my silk rein and hold up the whip.
I can hear horns and drums by the riverside
Echoing in the mountains.
When songs from the campsite come to my ears,
Red flags on watch-towers flutter before my eyes.

Subordinates:

The grass is green at the waterfront
To welcome a man of superior talent.
(Liu Gongji and Li Yi greet each other)

Liu Gongji:

You are the best poet today,

Li Yi:

But I must obey you in military affairs.

Liu Gongji:

You are my most honoured guest,



〔生〕人依万里城。

〔刘笑介〕李君虞，今日刘公济可是喜也！左右看酒！

〔堂候〕日永篆香宜画轴，风清绣幕好投壶。

酒到。

【梁州序】

〔刘〕玉堂年少，

日华天表，

共仰雍容廊庙。

何缘关塞，

逢迎仙旆飘摇！

似你三千礼乐，

十万甲兵，

百二山河小。

自来帷幄里，

梦贤豪，

万里云霄一羽毛。

〔合〕清和候，

烟尘道，

展营门细柳平安报。

军中宴，

镇欢笑。



Li Yi:

But I depend on you to do meritorious deeds.

Liu Gongji:

(Smiles)

Li Junyu, I'm so glad today. Attendant, serve the wine!

Attendant:

A sunny day is the best for painting;

A breezy day is the best for drinking.

Here's the wine.

Liu Gongji:

(To the tune of *Liangzhouxu*)

Officials at court praise in one accord

Your elegant appearance

And your literary talent.

As it's our fate to co-operate at the frontier,

I'm now welcoming you with great reverence.

With your rich literary knowledge

And resourceful military skills,

The frontier will be an impregnable fortress.

Since I come here as the chief commander,

I've been dreaming of an outstanding figure

To act as a competent helper.

All:

In a weather so clear and mild,

A military report reaches the headquarters

That it is peaceful on the frontiers.

People are jubilant

At the grand banquet.

【前腔】

〔生〕非熊奇貌，
卧龙凤调，
绿鬓朱颜荣耀。
长城万里，
君侯坐拥幢旄。
快睹军容出塞，
将礼登坛，
冠世英雄表。
金汤生气象，
迴铜标，
图画在麒麟第一高。

〔合前〕

〔刘〕参军到此，即有军中一大事请教。玉关之外，有小河西大河西二国，自汉武皇开西域四郡，隔断匈奴，这两国年年贡献大汉。大河西献葡萄酒，送在酒泉郡赐宴。小河西献五色镇心瓜，送在北瓜州犒赏。到大唐初年，旧规不改。近自吐蕃挟制，贡献全疏，意欲兴兵，相烦草奏。



Li Yi:

(*To the previous tune*)

With extraordinary appearance and graceful manners,
As well as ruddy complexion and black hair,
You are indeed a dashing commander.
By the Great Wall of thousands of miles,
You'll station here in the military camp.
Looking at our army in gallant spirits,
You'll take authoritative command
And become the most brilliant hero in the world.
The frontier will be impregnable
Under your command,
And you will be highly awarded by the court.

All:

In a weather so clear and mild,
A military report reaches the headquarters
That it is peaceful on the frontiers.
People are jubilant
At the grand banquet.

Liu Gongji:

I have something important to consult with you. Beyond the Great Wall, there are two states, Dahexi and Xiaohexi, which have blocked the Hans since Emperor Wu of the Han Dynasty set up the four counties in the western area. The two states have been paying tributes to us. Dahexi presents wine to our Jiuquan Prefecture, while Xiaohexi presents watermelons to our Beiguazhou Prefecture. But recently, threatened by the Tubo state, they dare not pay tributes to us any longer. So we intend to declare a war on them. I want you to write a report to His Majesty.



〔生〕容下官措思。

【前腔】

〔刘〕碧油幢燕雀风高，
金字旗龙蛇云绕。
听《单于》吹彻，
平安烽早。
深感主恩郑重，
军令分明，
你笔阵狼烟扫。
试挥毫，
倚马西飞插羽翘。

〔合前〕

〔生〕老节镇在上，河西贡献不至，兴兵主见不错。但是四五月间晴雨不常，天气未便。下官叨以笔墨从事，愿草咫尺之书，先寒二国之胆，更容下官分兵，戍守回中受降城外，缀吐蕃之路，使他不